PAGSASALING-WIKA

**INTRODUKSIYON:**

“Magandang araw sa inyong lahat! Handang handa na ba kayong matuto at makilahok ngayong araw?

Bago tayo magsimula, isipin muna ninyo ito:

Naranasan niyo na bang makakita ng isang mensahe, libro o pelikula na nasa wikang hindi ninyo maintindihan? Ano ang unang naiisip ninyo? Nalilito? Nagtataka? O baka naman napapailing na lang kayo?

Syempre, mahirap! Kaya nga napakahalaga ng pagsasaling-wika- ito ang nagsisilbing tulay upang maunawaan natin ang mga ideya, damdamin at kultura ng ibang tao.

Kaya sa ating talakayan ngyaon, hindi lang tayo matuto ng teorya- kayo mismo ang makikipagsalin, makikipaglaro ng salita, at matuto kung paano mailipat ang kahulugan mula ingles tungo sa filipino nang malinaw at tama.

Kaya handa na ba kayo? Tara, sabay-sabay nating tuklasin ang mahiwagang mundo ng Pagsasaling-wika.

# TALAKAYAN

Guro: Ano nga ba ang Pagsasaling-Wika?

* Ang pagsasaling wika ay ang paglilipat ng kahulugan mula sa isang wika patungo sa iba, nang hindi nawawala ang orihinal na diwa o mensahe. Hindi lamang ito basta pag kopya ng salita kundi maingat na pagpili ng mga katagang pinakamalapit sa kahulugan, kultura at damdamin ng pinagmulan.
* Kung kayat inyong napapansin, sa tuwing isinasalin natin, hindi sapat ang literal na salita lamang. Dapat ay naiintindihan din ng mambabasa ang mensahe ayon sa kanilang sariling wika at kultura.

Halimbawa:

**English**: She endured countless hardships to provide a better future for her children.

**Filipino:** Tiniis niya ang napakaraming pagsubok upang maibigay ang mas maayos na kinabukasan para sa kanyang mga anak.

* Kung inyong mapapansin, malinaw na nailipat ang mensahe mula ingles tungo sa Filipino. Iyan ang silbi ng pagsasalin- ang dalhin ang kahulugan, hindi lang ang salita.

May Ibat Ibang Pamamaraan ang Pagsasalin:

1. Sansalita Bawat Sansalita

2. Literal

3. Malaya

4. Adaptasyon

5. Idyomatiko

6. Matapat

7. Semantiko at;

8. Komunikatibo

1. Ngayon ating alamin kung ano nga ba ang **Sansalita Bawat Sansalita?**

- Isinasalin ang bawat salita nang eksakto mula pinagmulan patungo sa target na wika. Hindi isinaalang-alang ang kabuuang diwa kundi ang mismong salita.

Halimbawa:

**English:** The river overflowed after days of heavy rain.

**Filipino**: Ang ilog ay umapaw pagkatapos ng mga araw ng malakas na ulan.

**Paliwanag:** Kung inyong mapapansin, bawat salita ay direktang naisalin nang hindi binabago ang estruktura. Ang ganitong paraan ay kapaki-pakinabang sa pagsasalin ng teknikal na dokumento, ngunit minsan naging matigas ang daloy ng wika.

**2. Literal na Salin**

- Halos katulad ng bawat-salita, ngunit mas binibigyang pansin ang tamang gramatika ng target na wika.

Halimbawa:

**English:** She worked in a government bureau for several years.

**Filipino:** Siya ay nagtrabaho sa isang kawanihan ng Gobyerno nang ilang taon.

**Paliwanag:** Kung inyong mapapansin, isinaalang-alang dito ang wastong ayos ng pangungusap sa Filipino. Kayat mas natural pakinggan kaysa sa bawat-salita, pero nananatiling malapit sa orihinal.

**3. Malayang Salin**

- Hindi nakatali sa eksaktong salita, bagkus inuuna ang pagpapahayag ng mensahe o diwa.

Halimbawa:

**English:** The ability to conduct research is a fundamental skill for students in higher education.

**Filipino**: Ang kakayahang magsagawa ng pananaliksik ay mahalagang kasanayan para sa mga mag-aaral sa mas mataas na antas ng edukasyon.

**Paliwanag:** Kung inyong mapapansin, ang fundamental skill ay hindi tuwirang isinalin bilang pundamental na kasanayan kundi ginawang mas natural na mahalaganag kasanayan. Ito ay bagkus na pinanatili ang kahulugan, hindi ang literal na salita.

**4. Matapat na Salin**

- Tinatangkang maging tumpak sa nilalaman habang isinaalang-alang ang natural na daloy ng target na wika.

Halimbawa:

**English:** She is the treasurer of the organization so she manages the funds.

**Filipino:** Siya ang ingat-yaman ng samahan kaya siya ang namamahala sa pondo.

**Paliwanag:** Kung kayat makikita sa halimbawa na, ang impormasyon ay buo at malinaw na nailipat, at maayos na inangkop sa filipino upang madaling maunawaan.

**5. Adaptasyon**

- Karaniwang ginagamit sa mga tula, awit o dula kung saan inaangkop ang salin batay sa kultura at panlasa ng mambabasa.

Halimbawa:

**English:** How do I love thee? Let me count the ways.

**Filipino:** Paano kita iibigin? Hayaan mong aking isa-isahin.

**Paliwanag:** Kung inyong mapapansin, hindi tuwirang isinalin ang bawat salita, kundi inangkop ang tono at himig ng orihinal upang maging kaaya-aya at natural sa wikang filipino.

**6. Idyomatikong Salin**

- Isinasalin gamit ang katumbas na idyoma o pamilyar na ekspresyon sa target na wika. Hindi tuwirang salita-sa-salita, kundi batay sa nakaugaliang kahulugan.

Halimbawa:

**Filipino Idyom:** Di mahulugang karayom

**English:** Extremely Crowded

**Paliwanag:** Kung inyong mapapansin, hindi natin ito isinalin nang literal bilang “cannot drop a needle”. Sa halip, ginamit natin ang katumbas na ekspresyon sa ingles na mas maiintindihan ng mambabasa- extremely crowded. Ito ang diwa ng idyomatikong pagsasalin: mas inuuna ang kahulugan ng idyoma kaysa sa literal na salita.

**7. Semantiko**

**-** Nakatuon sa tiyak at at pinakamalapit na kahulugan ng orihinal na pahayg. Hindi ito basta-basta salita-sa-salita, kundi mas pinipili ang salitang malinaw at angkop sa konteksto.

Halimbawa:

**English:** She endured contless hardships to provide a better future for her children.

**Filipino**: Tiniis niya ang hindi mabilang na paghihirap upang maibigay ang mas magandang kinabukasan para sa kanyang mga anak.

**Paliwanag**: Makikita rito na hindi lang basta-basta isinalin ang mga salita kundi siniguradong nananatili ang tunay na kahulugan. Ito ang diwa ng semantikong pagsasalin dahil binibigyan diin nito ang kahulugan at damdamin ng orihinal na pangungusap, hindi lmang ang tuwirang pagsasalin ng mga salita.

**8. Komunikatibong Salin**

- Pinapahalagahan ang pagiging malinaw at madaling maintindihan ng tagabasa o tagapakinig

Halimbawa:

**English:** It is clear to him what his true purpose in life is.

**Filipino:** Malinaw sa kanya kung ano ang tunay na layunin niya sa buhay.

**Paliwanag:** Ang salin ay diretso at malinaw. Ang layunin ng komunikatibong pagsasalin ay tiyakin na agad maiintindihan ng mambabasa o tagapakinig ang mensahe.

► Kung ang pamamaraan ang nagsisilbing gabay kung paano isasalin ang isang teksto, ang mga katangiang dapat taglayin ng isang tagapagsalin naman ang nagsisilbing batayan kung siya ba ay magiging mahusay sa pagsasalin. Kaya sa puntong ito, atin namang tatalakayin ang mahahalagang katangian na dapat taglayin ng isang mahusay na tagapagsalin.

# MGA KATANGIANG DAPAT TAGLAYIN NG TAGAPAGSALIN

**UNA,** sapat na kaalaman sa dalawang wikang kasangkot.

* Dapat ang tagapagsalin ay bihasa sa parehong pinagmulan at pinagsasalinang wika. Kung malalim ang kanyang kaalaman dito, mas madali niyang mauunawaan ang tunay na kahulugan ng akda at maisasalin ito nang malinaw at tumpak. Ang kakulangan ng kaalaman sa alinman sa dalawang wika ay maaaring magdulot ng maling salin, pagkawala ng orihinal na diwa, o kalituhan sa mambabasa. Kaya mahalagang maging matatag ang pundasyon ng tagapagsalin sa dalawang wikang kanyang ginagamit.

Pangalawa, Sapat na kaalaman sa gramatika ng dalawang wikang kasangkot sa pagsasalin.

* Dapat ang isang tagapagsalin ay may matibay na kaalaman sa wastong gamit ng gramatika sa parehong wika. Mahalaga ito upang mailipat ang mensahe nang tama at hindi nagkakaroon ng kalituhan sa mambabasa. Sa pamamagitan ng tamang gramatika, nagiging malinaw ang ugnayan ng mga salita, maayos ang pagkakabuo ng pangungusap, at nananatili ang lohikal na daloy ng diwa. Kung bihasa ang tagapagsalin sa gramatika, masisiguro na ang salin ay hindi lamang tumpak kundi kaaya-aya at madaling maunawaan.

**Pangatlo,** Sapat na kakayahan sa pampanitikang paraan ng pagpapahayag

* Dapat ang isang tagapagsalin ay may kakayahang gumamit ng masining na pananalita upang maipahayag ang diwa ng orihinal na akda. Mahalaga ito upang maging kaaya-aya at makabuluhan ang salin, lalo na kung ang tesktong isinasalin ay tula, kwento o anumang akdang pampanitikan.

**Pang-apat**,Sapat na kaalaman sa paksang isasalin

* Dapat ang tagapagsalin ay may malalim na pag-unawa sa paksang kanyang isinasalin. Kapag kulang sa kaalaman ang tagapagsalin, may posibilidad na magkamali siya sa pagpapakahulugan at mailigaw ang mambabasa. Sa pamamagitan ng sapat na kaalaman, mas naipapahayag nang wasto at malinaw ang nilalaaman ng teskto ayon sa layunin ng awtor.

**at Panglima**, Sapat na kaalaman sa kultura ng dalawang bansang kaugnay sa pagsasalin.

* Ang pagsasalin ay hindi lamang paglilipat ng salita, kundi pati na rin ang diwa, damdamin, at kulturang nakapaloob dito. Kayat kinakailangang ang tagapagsalin ay pamilyar sa kaugalian, paniniwala at konteksto ng parehong bansa upang maiwasan ang maling interpretasyon. Kung may sapat na kaalaman sa kultura, mas nagiging makabuluhan at mas madaling tanggapin ng mambasasa ang salin.

# PAGSASANAY

Guro: Ngayong mayroon na tayong sapat na kaalaman, dumako nnaman tayo sa bahaging magbibigay sa atin ng pagkakataong maisabuhay ang ating natutunan, ang pinakamasayang bahagi- ang pagsasanay!

Kung inyong mapapansin, hindi sapat na alam lang natin ang kahulugan ng pagsasaling-wika at mga pamamaraan nito. Kailangan din nating isabuhay at isagawa ang aktwal na pagsasalin. Kaya sa ating Gawain ngayon, dalawang bahagi ang inyong gagawin:

**Una**, tukuyin kung anong pamamaraan ng pagsasalin ang ginamit sa ilang halimbawa.

**Ikalawa,** kayo mismo ang magsasalin ng mga pangungusap at pariralang ibibigay ko.

Handa na ba kayo? Tara, simulan na natin!

# Bahagi 1: Kilalanin ang Pamamaraan

Guro: Sa unang bahagi, babasahin ko ang halimbawa ng salin at pipili kayo kung anong pamamaraan ang ginamit. Nauunawaan ba?

Students: Opo!

**Halimbawa 1:**

English: The river overflowed after days of heavy rain.

Filipino: Umapaw ang ilog matapos ang ilang araw na malakas na ulan.

Tanong: Anong pamamaraan ng pagsasalin ang ginamit dito?

Students: Literal na Pagsasalin po.

Tama! Kung inyong mapapansin, tuwirang isinalin ang bawat salita ayon sa orihinal na kahulugan, kaya ito ay halimbawa ng literal na pagsasalin.

**Narito pa ang isang halimbawa:**

English: How do I love thee? Let me count the ways.

Filipino: Paano kita iniibig? Hayaaan mong aking isa-isahin.

Tanong: Anong pammamaraan ng pagsasalin ang ginamit ditto?

Adaptasyon po!

Magaling, adaptasyon ang ginamit dito dahil ang tula ay isinalin upang maging akma at natural sa wikang Filipino, habang pinanatili ang damdamin at estilo ng orihinal.

**Halimbawa 3:**

English: He has a forked toungue

Filipino: May sanga-sangang dila siya

Tanong: Anong pamamaraan ng pagsasalin ang ginamit naman dito?

Idyomatikong salin po.

Tumpak! Idyomatikong salin ito sapagkat ginamitan ng katumbas na idyoma sa Filipino, at hindi tuwirang pagsasalin.

Batid ko na naintindihan na ninyo ng maigi ang mga pamamaraan sa pagsasaling-wika. Ngayon, dumako naman tayo sa ikalawang bahagi ng ating pagsasanay.

# Bahagi 2: Aktwal na Pagsasalin

Ngayon naman, kayo na mismo ang magsasalin. Bibigyan ko kayo ng ilang pangungusap. Basahin, unawain at isalin sa Filipino. Handa na ba kayo?

Para sa ating unang halimbawa,

**Halimbawa 1:**

English: She worked in a government bureau for several years.

Salin sa Filipino:

Students: Siya ay nagtrabaho sa isang kawanihan ng gobyerno sa loob ng ilang taon.

Tama! Ito ay malinaw na salin dahil ang ‘government bureau’ ay naisalin bilang kawanihan ng gobyerno na mas akma sa wikang filipino.

**Halimbawa 2:**

English: True friendship is tested not in times of comfort but in moments of adversity.

Salin sa Filipino:

Students: Nasusubok ang tunay na pagkakaibigan hidni sa panahon ng kaginhawaan kundi sa oras ng kahirapan.

Napakahusay! Ipinakita sa salin na ang diwa ng orihinal na pahayag ay napanatili.

**Halimbawa 3:**

English: She endured cou ntless hardships to provide a better future for her children.

Salin sa Filipino:

Students: Tiniis niya ang hindi mabilang na paghihirap upang mabigyan ng mabuting kinabukasan ang kanyang mga anak.

Magaling! Ang salin ay malinaw at matapat sa kahulugan ng orihinal, na nagbibigay diin sa sakripisyo ng isang magulang.

PAGTATAPOS

Bago tayo magtapos, gusto kong itanong sa inyo:

Ano ang pinakamahalagang natutunan ninyo tungkol sa pagsasaling-wika ngayong araw?

Napakaganda ng inyong mga kasagutan!

Kung inyong mapapansin, ang pagsasaling-wika ay hindi lamang basta paglilipat ng mga salita. Ito ay **sining** at **agham**- sining dahil nangangailangan ito ng malikahing pagpapahayag, at agham dahil nangangailangan ito ng kaalaman at tamang pamamaraan.

Ngayon, lagi ninyong tandaan:

• Kapag kayo ay nagsasalin, piliin ang pamamaraang makakapaghatid ng pinakamalinaw na diwa.

• huwag matakot gumamit ng malikhaing paraan bastat nananatiling tapat sa kahulugan.

• At higit sa lahat, mahalin ninyo ang wikang filipino, sapagkat ito ang nagbibigay kulay at buhay sa ating pagkatao.

Kaya bilang pagtatapos, sabay-sabay nating bigkasin:

**“Ang pagsasaling wika ay tulay ng pag-unawa”**

Magaling kayong lahat ngayong araw! Maraming salamat sa inyong aktibong pakikilahok. Hanggang sa susunod nating aralin!